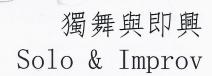
主辦及製作 Presented and Produced by



藝術總監:馬才和 Artistic Director: Victor Choi-wo MA

.

監製:嚴明然 Producer: Mandy Ming-yin YIM



《AIRE: 獻給母親的獨舞》、 《遭遇》及 《緣舞場69》 AIRE Solo for my Mother, The Encounter and Improvisation Land 69 △28.10.2017 8pm

i-Dance Festival (HK) | 16-245EP,21-290CT i-舞蹈節 (香港) | 2017

i-舞蹈節(香港)

i-舞蹈節於20Ò4年由一眾香港獨立舞蹈工作者籌辦,其後於2009年由「多空間」接手主辦,台灣、南韓及日本亦相繼於2011、2012及2013年成立當地的i-舞蹈節,漸漸發展成亞洲i-舞蹈節網絡。本年「多空間」主辦及製作的i-舞蹈節(香港)2017因資源有限,規模較往年小。我們根據香港舞蹈業界多年來的問題及需要而訂立主題——研發及保存,希望引起港人關注城中舞蹈研究與發展及檔案保存的現況,並一同探討本地舞壇的未來!

i-Dance Festival (HK) was first organised by a group of independent dance practitioners in 2004. Y-Space took over the festival in 2009. Taiwan, South Korea and Japan have also founded their own i-Dance Festivals in 2011, 2012 and 2013 respectively, forming an i-Dance Festival network in Asia. This year's i-Dance Festival (HK) is not as large-scale as the previous ones due to lack of resources. We would like to focus on the theme of Research, Development and Archives in response to the live issues and needs of Hong Kong dance industry in order to raise Hongkongers' awareness of the status quo of dance research, development and recorded information management in the city and explore the future of the local dance world together!

「多空間」Y-Space

「多空間」於1995年3月由馬才和及嚴明然於香港成立,是一個非牟利的表演藝術團體。成立宗旨是希望透過舞蹈來開拓表演藝術的可能性、尋找新的舞蹈語言及演出路向。其作品除糅合不同媒體作創作元素外,更嘗試打破形式的規限,於劇場內外各種不同空間進行創作及表演。「多空間」成立至今,其作品曾多次被國際藝術節及藝術機構邀請前往參與表演及交流。更不斷積極在本地民間推廣舞蹈藝術及透過「Y劇場」開拓另類的創作和欣賞空間。而多年來,「多空間」除致力將其藝團發展成為一個富本土文化特色的表演團體外,更積極參與國際間的文化交流活動。

Y-Space was founded in 1995 by Victor Choi-wo Ma and Mandy Ming-yin Yim in Hong Kong, with the mission of exploring the infinite possibilities of dance, and searching for new dance idioms and new artistic directions.Y-Space has been invited by international arts festivals and arts organizations to perform and conduct artistic exchange. To date, its Improvisation Land series has reached its 68th series, while its Dancing All Around series has gone beyond the 10th mark. Since 2009, Y-Space has been hosting the i-Dance HK festival. Now in its 23rd year, Y-Space has become an important arts group on the Hong Kong contemporary dance through creating new work, promoting dance and providing training, education and research work through activities conducted at community level and at the Y-Space Dance Studio.

# 獨舞與即興 Solo & Improv

28.10.2017 8pm

《AIRE:獻給母親的獨舞》 AIRE Solo for my Mother

> 《遭遇》 The Encounter

《緣舞場69》 Imptovisation Land 69

> 演後藝人談 Meet the Artists

《AIRE:獻給母親的獨舞》 AIRE Solo for my Mother

演出:Kirstie SIMSON 音樂:葉破

「我以這支獨舞向母親致敬。她五年前已離開人間,當時我想像她的靈魂自由地飛往天際,身邊圍繞著她故鄉威爾斯的紅鳶。她啟發我追求自由。我以這作品向所有努力爭取平權的女性致謝,同時盼望所有女性都能享有自由。」

Performer: Kirstie SIMSON Music: Paul YIP

"This solo was created to honor my mother who passed away five years ago. When she died I imagined her spirit rising up to fly freely with the red kites, magnificent birds that are native in her country of Wales. My mother inspired in me the desire to seek freedom in my life. This solo is my way of expressing gratitude to all the women who have fought hard for the rights of women. This solo is an expression of my desire for all women to be free."

#### 《遭遇》 The Encounter

演出:姜美姬 音樂來源: Carl Stone

Performer: Mihee GANG Music Source: Carl Stone



# 《緣舞場69》Improvisation Land 69

演出:+鍾麗儀、姜美姬、梁卓堃、盧淑嫺、+馬汶萱、馬才和、丸仔、Kirstie SIMSON、曾永曦、+黃寶蕾、嚴明然及葉破

城中及海外獨當一面的舞蹈家及音樂家經過連日研習,提煉出一次無可預告的即興演出,突破按部就班的排練陳規,創作火花一觸即發,轉瞬即逝!

Performers: +Crystal CHUNG, Mihee GANG, Edmund LEUNG, Mimi LO, +Christy MA, Victor Choi-wo MA, yuenjie MARU, Kirstie SIMSON, Wilson TSANG, +Jasmin WONG, Mandy Ming-yin YIM and Paul YIP

Improvisation Land 69 is an unpredictable and unrehearsed performance which breaks the usual practice. Local and overseas outstanding dancers and musicians gather for a Dance, Multi-media and Improvisation Research Week and surprise you with their creative results.

# Kirstie SIMSON (焦點藝術家 Artist in Focus )

Kirstie Simson (英國) 一直活躍於當代舞壇,其精湛演出帶領觀眾體驗瞬間靈感乍現、充滿活力的即興創作。她獲紐約時報評為「自然之力」,身為得獎舞者兼導師,倫敦Time Out雜誌認為她的貢獻深遠,大大擴闊了新舞蹈的界限。她的永恆主題是自由,以打破形式規限和結構的過人膽識,創造生命節奏以外的形體美學。Kirstie與許多即興舞者及音樂家合作,教學足跡遍及世界各個知名藝團,又於不同院校舉辦公開工作坊及課堂。她以教學優秀、表演魅力十足見稱,為即興舞蹈的表表者,又與導演Katrina McPherson製作關於即興舞蹈的電影。2008年1月,她開始於伊利諾大學舞蹈系執教。

Kirstie Simson has been a continuous explosion in the contemporary dance scene, bringing audiences into contact with the vitality of pure creation in moment after moment of virtuoso improvisation. Called "a force of nature" by the New York Times, she is an award-winning dancer and teacher who has "immeasurably enriched and expanded the boundaries of New Dance," according to Time Out Magazine (London). Simson's eternal subject is freedom, as she dares to go beyond the boundaries of form and structure to create movement out of the rhythm of life itself. Kirstie has collaborated with many dancers and musicians who share an interest in improvisation. She teaches throughout the world with notable companies and leads open workshops and classes in institutions of learning. She is renowned today as an excellent teacher and captivating performer who is a leading light in the field of dance improvisation, and she has created a film about dance improvisation with filmmaker Katrina McPherson. In January 2008, Kirstie joined Dance at Illinois.

## 鍾麗儀Crystal CHUNG (舞者 Dancer)

2017年畢業於香港演藝學院舞蹈系,現為「多空間」兼職舞者。

Crystal CHUNG graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2017. She is a part-time dancer of Y-Space.

#### 姜美姬Mihee GANG (舞者 Dancer)

現任Miya Arts Dance Company總監,熱愛與觀眾交流,她的藝術表達形式以現代紛爭、焦慮及抑鬱為基調,或以人生根本意義揉合空間、 聲音、燈光及視覺方式創作,同時喜愛在家中或海外創作。

As a Director of the Miya Arts Dance Company, she likes communicating with the audience on stage with her artistic expressions and symbolic images based on modern conflicts, anxiety, depression or the marriage of the fundamental meaning of human life and space, sound, light and visual methods. She also likes to do creative activities at home and abroad.

# 李蔚心LEE Wai Sum (燈光設計師Lighting Designer)

李蔚心於香港演藝學院畢業· 主修燈光設計· 在學期間曾獲頒億達時獎學金及Robe Lighting獎學金。曾擔任校內多個燈光設計·作品包括:《舞蹈學院春季演出 2017》,《Light up – The Light 10th Anniversary Concert》,《No-said》,《舞蹈學院 Beyond Spring》,《Sunset Concert 2016》及《Musical Cabaret 2015 - Song For a New World》。

Lee Wai Sum Vanessa graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Lighting Design. During her years at the Academy, she was granted scholarships like the Electronic Theatre Controls Asia Lighting Scholarship and Robe Lighting Scholarship. She worked as a lighting designer for school performances included 《School of Dance - Spring performances 2017》,《Light up – The Light 10th Anniversary Concert》,《No-said》,《School of Dance - Beyond Spring》,《Sunset Concert 2016》and 《Musical Cabaret 2015 - Song For a New World》.

## 梁卓堃Edmund LEUNG (音樂家 Musician )

有生命、有呼吸的實體·成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定·能思考宇宙的浩瀚·與飄忽微笑之簡單動作·就是我·亦 即是你。唱片監製/音樂人/前....Huh!? 結他手、主音。

A living, breathing entity with major components made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the universe while smiling in the floating air, that is me, and also you...Album producer/musician/exquitarist and vocal of Huh!?

# 盧淑嫺Mimi LO (舞者 Dancer)

自由身藝術工作者·畢業於香港演藝學院現代舞系·主修編舞及舞蹈導演;近年熱衷接觸即興、阿根廷探戈及拉丁舞·以兩口米發表創作《哼著對話》及《Over-Come/Over.Come》·並與三木劇作聯合創作舞蹈劇場《寂·Solitaire》與舞者丸仔聯合發表《蜃樓綠洲》。盧氏為「舞動所能」及「親子接觸」的認証導師。曾為「敢動!」計劃的首批全職導師·並赴台灣「雲門舞蹈教室」受訓。為 L Plus H Creations《震動心弦》(三度公演)擔任編舞及導師·此演出更被拍成紀錄片《爭氣》。

LO graduated at the Hong Kong Academy for Performing Arts, modern dance, majoring in Chorepgraphy & Dance Directing. Recently, she has focused on Contact Improvisation, Argentina Tango & Latin dance. Her creations included: Humming Dialogue, Over-Come/Over Come and the dance theatre Solotaire with Three Woods Playwright. MiMi was the full-time teaching artist of Leap! which was organized by The Robert H.N. Ho Family Foundation and The Cloud Gate Dance School of Taiwan. The musical The Awakening by L Plus H Creations was filmed as a documentary My Voice, My Life, that Mimi involved as the choreographer and tutor.

## 馬汶萱Christy MA (舞者 Dancer)

2017年畢業於香港演藝學院舞蹈系,現為「多空間」兼職舞者。

Christy MA graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2017. She is a part-time dancer of Y-Space.

# 馬才和Victor Choi-wo MA (策劃及舞者 Curator and Dancer )

馬才和於一九九五年創立舞團「多空間」,並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生,畢業後隨即加入香港芭蕾舞團,至一九九 〇年重返演藝學院修讀戲劇。一九九六年獲亞洲文化協會利希慎獎學金,羿年前往美國考察當代舞蹈及劇場,二〇〇二年獲香港藝術發展局列 斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計,教學、表演及創作足跡遍及台灣、 中國、南韓、印度、美國、澳洲、德國、挪威、丹麥、波蘭、津巴布韋。獲香港藝術發展局頒發「2016香港藝術家獎」「藝術家年獎」(舞蹈) 。由二〇〇九年開始擔任i-舞蹈節(香港)之藝術總監及策劃人。

Victor Choi-wo MA founded Y-Space in 1995 and is the artistic director. He was in the first graduating class of the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts. Upon graduation, he joined The Hong Kong Ballet, and resumed study at the HKAPA School of Drama in 1990. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA. In 2002, he further received the Hong Kong Arts Development Council-University of Leeds-Chevening Scholarships for a Master's degree programme in Performance Studies in the UK. As a choreographer with over 60 creations, he has also been a movement director for many local and international companies from Taiwan, China, South Korea, India, the USA, Australia, Germany, Norway, Denmark, Poland, Zimbabwe, etc. He has received the Hong Kong Arts Development Awards 2016 on Artist of the Year (Dance). He has been the Artistic Director and Curator of i-Dance (Hong Kong) since 2009.

# 丸仔yuenjie MARU (舞者 Dancer)

九仔為資深共融舞蹈及藝術工作坊導師、即興舞者及行為藝術家。現為作動(Make & Move)、舛一卅人(Danotcers)及社區文化發展中心「共生舞團」藝術總監,他以DanceAbility(舞動所能)為基礎創立「共生舞蹈」,並在國內外推行。其工作坊貫徽藝術無障礙及平等參與的理念,適合任何人士參加。丸仔於2012年赴南美哥倫比亞隨Alito Alessi修畢「舞動所能教師證書」課程,乃香港首位「舞動所能認證教師」。2013年於台北及香港兩度隨Nancy Stark Smith修習The Underscore(潛動譜);2015年8月赴美國加州AXIS Dance Company參加「與肢障舞者共舞」的導師培訓(Physically Integrated Dance Teacher Training)。2016年1月赴美國Earthdance參加Nancy Stark Smith的三星期密集工作坊,深入體會到接觸即興舞蹈的發源和發展。2017年4月赴意大利Arezzo修畢「Contakids親子接觸」教師證書課程。2017年6月於廣州主持首次共生舞蹈研修營。

yuenjie MARU is an inclusive dance factiliator, a dancer in improvisation and contact improvisation, and a live performance artist. He currently is the Artistic Director of Make & Move, Danotcers and the Symbiotic Dance Troupe of Centre for Community Cultural Development. Based on the DanceAbility, he is developing the Symbiotic Dance. Besides, he is also studying the Underscore and the Contakids.

#### 曾永曦Wilson TSANG (音樂家 Musician )

曾永曦從事藝術、平面設計及音樂達十多年,曾與不同的本土藝術工作者及團體合作。其音樂作品多以鍵琴為本,形式包含民謠、爵士、電子、即 興及環境音樂等,並多次與不同媒介的藝術工作者合作,包括為動畫、舞蹈、劇場及電影等作配樂。曾共出版了4張個人音樂專集,分別為STUCK IN TRAFFIC (2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) 及WHALE SONG (2008).

Wilson Tsang is a visual artist, graphic designer and an independent musician with works exhibited and performed numerously. His musical influence includes jazz, folk, classical, improvisation and ambient. Besides solo works, his music has also appears in other media such as animation, theatre and film. Wilson has published a total of 4 musical albums: STUCK IN TRAFFIC (2003), LITTLE COLD RED (2005), NIGHT SUITE (2006) and WHALE SONG (2008).

#### 黃寶蕾Jasmin WONG (舞者 Dancer)

2017年畢業於香港演藝學院舞蹈系,現為「多空間」兼職舞者。

Jasmin WONG graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2017. She is a part-time dancer of Y-Space.

# **嚴明然Mandy Ming-yin YIM** ( 監製及舞者 Producer and Dancer )

「多空間」創辦人之一,為香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。1995年成立「多空間」,1996年獲取亞洲文化協會利希慎獎學金,前往美國考察當代舞蹈及劇場,2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》,同年九月被挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出及參與藝術家駐場計劃,亦曾應邀到世界各地藝術節表演及交流,嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家,自2009年開始為i-舞蹈節(香港)之監製及表演,現為「多空間」外展及教育總監。

Co- founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer from 1988 – 1996. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she was invited to create a site-specific work "Chop-Suey" for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdans Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to various international arts festival for performances and exchanges. Since 2009, Yim has acted as the producer of i-Dance Festival (HK) and her teaching, performances, creation toured Europe, Asia and Africa. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space.

#### 葉破Paul YIP

曾於蒙特利爾·Clockenflap·香港藝術中心·文化中心·演藝學院·澳門威尼斯人·台灣春天吶喊音樂節及南海藝廊·深港建築雙年展·日本 橫濱 TPAM·釜山國際舞蹈博覽等作現場音樂演出·並獲邀為韓國辛恩珠舞蹈團駐場藝術音樂家。

致力於各種聲音項目·如音樂製作·影片配樂、聲音裝置、戲劇/舞蹈的現場音樂及聲域設計·策展音樂活動·帶領工作坊·為連卡佛、時裝展等提供音樂顧問服務·現為 IZEN 主腦之一·作燈光音響|影片拍攝|新媒體等高端製作企劃。

He performed at Clockenflap, HK Arts Centre, HK Cultural Centre, HK APA, Venetian MACAU, Spring Scream Music Festival TAIWAN, Architecture Biennale SHEN ZHEN, MONTREAL, TPAM JAPAN, Busan International Dance Market and Being invited to be Musician in Residence at SHIN Theatre in KOREA. Relocated from Montreal he works in projects such as Dance/Theatre Sound Design, Sound Installation, Soundtrack for Films, Curating Music Events and Workshops. He provided Music Consultancy services to Lane Crawford. He's the Director of IZEN, providing Professional Sound&Lighting/Video/New-Media Production.

# i-舞蹈節(香港)2017製作團隊

i-Dance Festival (HK) 2017 Production Team

藝術總監及策劃 Artistic Director and Curator:馬才和 Victor Choi-wo MA

監製Producer: 嚴明然 Mandy Ming-yin YIM

節目統籌 Programme Coordinator: 鄧穎珊及嚴明遠 Tammy TANG and Eric YIM

舞台監督及執行舞台監督 Stage Manager and Deputy Stage Manager: **鄺美兒**(十月)及**李樂欣**(九月)**Dingdong** 

KWONG (October) and Noelle LI (September)

助理舞台監督 Assistant Stage Manager:鄭恩銘 Joe CHENG

燈光設計 Lighting Desigm:**李蔚心 LEE Wai Sum** 平面設計 Graphic Design:**Luminous Design Studio** 

錄像紀錄 Videographer: 鄭珞璋及張偉樂 CHENG Lok Cheung Max and CHEUNG Wai Lok

攝影 Photographer: 張志偉、馬志遠及麥倡維 CHEUNG Chi Wai, Jason MA and MAK Cheong Wai

△設演後藝人談 with Meet-the-Artist session

+此職位是由香港藝術發展局的「藝術人才培育計劃」資助 This position is supported by the Hong Kong Arts Development Council's Artistic Internship Scheme

「多空間」保留更改節目及演出者之權利。

Y-Space reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.



y-space.org



i-dancehk.com



danceyspace



iDance.honghong

「多空間」Y-Space

電話 Tel 2470 0511 | 傳真 Fax 3019 2259 | 電郵 Email office@y-space.org 地址 Address 新界葵涌葵豐街41-45號安福工業大廈8樓D室 Room D, 8/F, On Fook Industrial Building, 41-45 Kwai Fung Crescent, Kwai Chung, Hong Kong



(852) 6039 6452



yspacehk



支持機構 Supporting Organisation:

媒體伙伴 Media Partners:











